



五十世天童如淨禪師

他「示寂說偈曰」，那麼他年齡大了，大約風頭也出夠了，也沒有什麼事情幹了，他說：「好了，退休了！」他說了一首偈頌：「六十六年」，我活了六十六歲，「罪犯彌天」，我所造的罪業有恆河沙那麼多，把天地都給裝滿了。由這個我們就知道，我們每一個人自己都是「功無半點、過有千條」的，不要自己以為自己有什麼了不起的。

「打個蹦蹦跳」，就是打個筋斗，跳一跳，跳起來。「活陷黃泉」，就這麼活活的跑到地獄裏頭去了，跑到黃泉路上去了，就死了。「塔全身於本山」，在本山有他全身的塔。

贊曰：從來無名 喚作庭柏  
白曰見鬼 受趙州惑  
末後拈出 秤錘是鐵  
淵源有自 知恩報德

「贊曰」，贊就說了：

「從來無名」：從來也沒有一個什麼名字。這個西來意有什麼名字？沒有什麼名字。「喚作庭柏」：因為它沒有名字，就叫

## 【佛祖道影白話解】

LIVES OF THE PATRIARCHS  
PATRIARCHS OF THE FIFTIETH GENERATION:

## 五十世天童如淨禪師

*Dhyana Master Ru Jing of Tiantong Monastery*

宣公上人講於一九八五年四月廿三日  
LECTURED BY THE VENERABLE MASTER ON APRIL 23, 1985  
國際譯經學院記錄翻譯  
TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE  
修訂版 REVISED VERSION

**Before he entered the stillness, the Master spoke a verse.** The time came when he wanted to go away. Maybe he was famous enough and had nothing else to do, so he wanted to retire, and he spoke this verse: *For sixty-six years*—he had lived for sixty-six years—*I've incurred offenses so profuse as to cover the sky.* The offenses I've created are as many as the number of grains of sand in the Ganges, and they fill up heaven and earth. From this, we know that we don't have even half a drop of merit, but we have thousands of faults. Don't think that you are someone special.

***Bouncing up and down.*** This means to jump up and down and turn somersaults. *I plunge into the Yellow Springs* (the underworld) *alive.* I went into the hells alive, running down the road of the Yellow Springs, where dead people go. **A stupa housing his body was built on the mountain where the monastery was located.**

***A verse in praise says:***

**From the beginning, it had no name,  
And so they called it "cypresses in the courtyard."  
In the bright daylight, he ran into a ghost,  
Confounded by Master Zhao Zhou.  
In the very end, he revealed it for what it's worth;  
The measuring scales are made of iron!  
A deep spring has its source:  
He recognized the kindness and virtue bestowed, and tried to  
repay them.**

它庭前柏樹子吧！這就是西來意。

「白日見鬼」：這真是白日見鬼，這是說的不可能的事情。爲什麼要白日見鬼呢？「受趙州惑」：說趙州鬼被趙州給迷住了，被趙州給騙了。趙州和尚八十行腳。

以前講過的，他借侍者的那個身體到外邊去遊方，而把他八十多歲老的臭皮囊給那個侍者了。侍者本來十八、九歲，睡覺睡醒了，一看自己，「哦，鬍子長長的，頭髮白白的！」，嚇壞了，說：「唉呀！和尚你怎麼搞的，這回兒你可害死我了。」就去找趙州，換他那個年輕的身子。趙州就說：「不要吵，我一用完了就還給你。」所以，這是說趙州鬼被趙州給騙了，趙州騙他那個侍者，和他的侍者借身體。

你看，你們小心，你們要是信我信得厲害了，我就要把你們身體也借來，永遠也不還，看你們怎麼辦？嚇得以後也不敢來聽了。

「末後拈出」：等到最後一招，最後的時候拈出，拈出什麼呢？喔！知道了。知道什麼呢？「秤錘是鐵」：原來那個秤錘是鐵的嘛！

這就好像有一個人開了悟，開悟了，人就問他說，你開什麼悟？他說：「哦，我開悟呀，我知道我媽媽是個女人！」你看，就開這麼個悟。以前他不知道他媽媽是個女人。所以，這個也就是這個，原來秤錘也就是鐵的嘛！這就是本地風光，沒有什麼，你何必到那麼遠去找呢？

所以說：「淵源有自」：他這個法的傳承是有來歷的，不是懸空來封得。「知恩報德」：他的師父足庵禪師教化他一場，所以他知道他這個法乳之恩。學佛法也就好像吃乳似的，這叫法乳，法乳之恩。所以要報德，報答祖師的這種恩德。

☞待續

*Commentary :*

**A verse in praise says: From the beginning, it had no name, and so they called it “cypresses in the courtyard.”** It never had a name. What is the name for the intent of the Patriarch from the West? No, there's no name. Because there's no name, it's called the “cypresses in the courtyard.”

**In the bright daylight, he ran into a ghost.** This means that it's something impossible. Why is it that he ran into a ghost in the bright daylight? **Confounded by Master Zhao Zhou.** He was cheated by Master Zhao Zhou, who went to look for teachers at the age of eighty.

We talked about this before. He borrowed his attendant's body and gave his own body that was over eighty years old to his attendant. When the attendant, eighteen or nineteen years old, woke up, he was frightened seeing himself with long beard and grey hair. He said, “Ai, what are you doing? You have really given me trouble. He went to look for Zhao Zhou, who had a young body now. Zhao Zhou said, “Don't be noisy. When I finish using your body, I will return it to you. So, this is what we referred to as the Zhao Zhou Ghost, who was deceived by Zhao Zhou in borrowing his body.

So, you see, be careful. If you have too much faith in me, I may also borrow your body and never return it to you. See what you will do. Maybe you will never dare to come to the sutra lecture anymore.

**In the very end, he revealed it for what it's worth.** At the end, he finally realized it. **The measuring scales are made of iron!** This is what he has come to realize.

This is like the story about a person who became enlightened, and someone asked him, “What have you been enlightened to?” He said, “Now I know that my mother is a woman.” That was what he was enlightened to. Before, he didn't know that his mother was a woman. This just means that being enlightened is like returning to your own homeland. There is nothing extraordinary and exotic about it. There's no need to look far for what you already have.

**A deep spring has its source.** What has been transmitted to him has its origin. It's not something that comes from nowhere. **He recognized the kindness and virtue bestowed and tried to repay them.** To learn the Dharma is like a baby taking milk. The Dharma is like milk, so it is called Dharma milk. He wants to repay his teacher's kindness and virtue in giving him Dharma milk.

☞To be continued